



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Сучасні перекладознавчі студії новогрецької мови»**

<b>Галузь знань</b>	<b>03 Гуманітарні науки</b>
<b>Спеціальність</b>	<b>035 Філологія</b>
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Спеціалізація</b>	<b>035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)</b>
<b>Освітньо-професійна програма</b>	<b>Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (новогрецька мова і друга іноземна мова)</b>
<b>Статус дисципліни</b>	Нормативна дисципліна
<b>Мова навчання</b>	<b>Новогрецька</b>
<b>Семестр</b>	<b>I</b>
<b>Кількість кредитів ЄКТС</b>	<b>3</b>
<b>Форма підсумкового контролю</b>	залік
<b>Викладач</b>	<b>Романенко Ольга Петрівна, доктор філософії, викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ</b>
<b>Анотація навчальної дисципліни</b>	Освітній компонент «Сучасні перекладознавчі студії новогрецької мови» покликаний сформувати у студентів, які здобувають вищу освіту за другим (магістерським) рівнем, основи системних теоретико-методологічних і практичних знань із лінгвістичної і перекладознавчої проблематики. Відбувається поглиблення наявних у студента знань про основні положення лінгвістики тексту, теорії перекладу, систематизується інформація про ключові поняття лінгвістики тексту і перекладознавства, про способи та шляхи перекладу, про лексичні та граматичні проблеми перекладу, про стилістичні проблеми перекладу та трансформації, що використовуються при перекладі. Нормативна дисципліна складається з 1 тематичного модуля. Зміст першого тематичного модуля: «Основні теоретичні й методологічні аспекти міжкультурної комунікації. Перекладацькі стратегії та техніка перекладу»

	<p>спеціалізованих текстів» розкривається у процесі практичної роботи над низкою тем різного галузевого спрямування. Підсумковою формою оцінювання результатів вивчення нормативної дисципліни є залік у першому семестрі. Важливе місце у викладанні нормативної дисципліни відводиться на те, щоб навчити студента використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного послідовного перекладу, перекладати з новогрецької мови на українську та навпаки у письмовій формі, перекладати тексти за фахом за перекладу, обирати перекладацьку стратегію згідно з вид умов ом пе усного реклад та у. п</p>
<p><b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b></p>	<p>3 кредита ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – 10 семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 20 год. самостійна робота – 60</p>
<p><b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисциплін</b></p>	<p>Для успішного засвоєння нормативної дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії новогрецької мови» студенти повинні <b>знати</b> предметну сферу сучасних лінгвістичних і перекладознавчих студій; спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово; використовувати на практиці необхідні прийоми лінгвістичного аналізу і перекладу відповідно до типу / форми / стилю тексту, перекладати з новогрецької мови на українську та навпаки у письмовій формі, обирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; абстрактно мислити, аналізувати, синтезувати, узагальнювати та систематизувати.</p> <p><b>Вміти</b> спілкуватися першою іноземною мовою як усно, так і письмово на рівні B2-C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання); спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; пояснити віднесення певної лінгвістичної роботи, в тому числі і власної, до того чи іншого напрямку лінгвістичних досліджень; використовувати на практиці понятійнотермінологічний апарат обраної лінгвістичної традиції при підготовці наукової роботи магістра до захисту; <b>володіти</b> елементарними навичками: оволодіння методологією та методикою лінгвістичного аналізу; узагальнення теоретичних знань про мову, отримані в результаті освоєння інших лінгвістичних курсів; засвоєння засад сучасної структури знань про мову і її роль, місце в сучасній парадигмі наукових знань, а також комплексного характеру мовознавства як науки; розвиток чіткого уявлення про основні лінгвістичні традиції, школи та лінгвістичні напрямки в мовознавстві; про проблеми теорії вербальної комунікації, дискурсу, лінгвокультурологічною, когнітивних і соціальних аспектів мовоутворення; розвиток умінь здійснювати обробку та критичний аналіз наукової літератури з досліджуваної проблеми; ознайомлення з нормативно-довідковими матеріалами й дотриманням студентами вимог державних стандартів України щодо порядку виконання дослідження, правил оформлення його результатів; підготовка наукової роботи магістра до захисту та процедури самого захисту, участі в наукових дискусіях, конференціях тощо та процедури самого захисту, участі в наукових дискусіях, конференціях тощо; успішно опанувати курси практичної фонетики, практичної граматики, лінгвокраїнознавства; курсів «Методологія сучасних лінгвістичних досліджень» «Основи наукового письма новогрецької мови»; мати достатні знання з теоретичних основ лексикології, історії мови, стилістики, теоретичної граматики, теоретичної фонетики</p>

<p><b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b></p>	<p>Викладання нормативної навчальної дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії новогрецької мови» має на меті допомогти студентам як майбутнім філологам, перекладачам, викладачам новогрецької мови вдосконалити професійні уміння та навички роботи з текстом, у тому числі перекладу з новогрецької мови та на новогрецьку мову, на базі отриманих теоретичних знань, а також систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності. Викладання нормативної навчальної дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії новогрецької мови» має на меті поглибити знання, вміння та навички студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– володіння експресивними, емоційними, логічними засобами української та іноземних мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах;</li> <li>– використання системних знань мови для аналізу та синтезу ідей, системних знань сучасних перекладознавчих студій у самостійному науковому дослідженні і їх всебічного та добросовісного застосовування у написанні кваліфікаційної роботи магістра;</li> <li>– професійно застосовувати поглиблені знання з перекладознавства та оперувати спеціальною термінологією в обраній галузі;</li> <li>– аналізу тексту оригіналу, застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення доперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу;</li> <li>– ефективно і компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі перекладознавства</li> </ul>
------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)**

**Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:**

Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Здатність спілкуватися іноземними мовами.

Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

**Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:**

Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Здатність до застосування на практиці загальнотеоретичних знань з перекладознавства, екстралінгвістичних перекладацьких навичок, морально-етичних норм і принципів професійної поведінки перекладача.

Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом здійснення перекладу текстів різного професійного спрямування.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

1. Знати прийоми адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з новогрецької мови на українську та з української мови на новогрецьку для різних типів тексту.
2. Володіти новогрецькою мовою на рівні С2 та англійською мовою на рівні С1. Знати, яким чином застосовувати основні вміння та навички іноземних мов, що вивчаються в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі соціальних та професійних контекстів.
3. Вміти демонструвати знання основних положень, концепцій і базової термінології, загальних тенденцій перекладознавства та дотичних до нього галузей знання.
4. Вміти проводити аналітичні дослідження (резюмувати, синтезувати) систематизувати, виявляти закономірності та зв'язки між сучасними процесами розвитку перекладознавчої науки і суміжних до неї наук; постійно підвищувати рівень термінологічних знань у відповідних галузях.
5. Вміти вибудовувати резюме і синтез головних ідей іншомовних текстів із дотриманням правил академічної доброчесності; вміти аргументувати та доводити свою думку українською та іноземними мовами в усній та писемній формах.
6. Чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення української та іноземних мов: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка і зрозуміла дикція, нормативна орфоепія.
7. Ефективно і компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі перекладознавства.
8. Самостійно визначати та застосовувати стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською та іноземними мовами.
9. Самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).
10. Самостійно застосовувати конструктивно-планувальні, комунікативно-навчаючі, організаційні, розвиваючо-виховні та дослідницькі компетентності протягом всього життя та брати участь у наукових семінарах, конференціях, наукових гуртках, дискусіях в галузі перекладознавства.

#### Навчальна логістика (тематичний план)

Змістовий модуль 1.  
Основні теоретичні й методологічні аспекти міжкультурної комунікації.  
Перекладацькі стратегії та техніка перекладу спеціалізованих текстів.  
1.1 Основні поняття, принципи та функціональна система перекладу текстів у галузі журналістики та публіцистики.  
1.2. Письмовий та усний послідовний переклад редакційної статті, теленовин та телерепортажу.  
1.3. Основні поняття, принципи та функціональна система перекладу текстів у галузі політики та політичних процесів.  
1.4. Особливості перекладу інавгураційних промов і інтерв'ю відомих особистостей і політиків, прес-конференцій і прес-релізів, дипломатичних документів, дипломатичної кореспонденції та парламентських резолюцій.

1.5. Основні поняття, принципи та функціональна система перекладу текстів у галузі суспільно-політичного життя країни. Письмовий та усний послідовний переклад суспільно-політичних текстів.

### Система оцінювання результатів навчання

#### Семестрове оцінювання:

- 1) письмовий контроль на лекціях у вигляді відповіді на одне конкретне запитання (у формі тезисів або тестів);
- 2) усне опитування;
- 3) тестові методи перевірки;
- 4) практична перевірка перекладу;
- 5) презентації з обраної перекладознавчої проблематики;
- 6) реферати з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.

#### Підсумкове оцінювання: залік

Умови допуску до семестрового заліку:

- 1) виконання МКР з дисципліни;
- 2) відпрацювання пропущених занять;
- 3) виконання індивідуальної письмової роботи з дисципліни, що складається з адекватного письмового перекладу фрагменту публіцистичного / наукового текстів / ділового листування / технічної літератури, мета якої полягає у перевірці рівня засвоєння студентами принципів вибору адекватних перекладацьких стратегій для досягнення реалізації механізмів відповідних актів міжмовної комунікації. Контроль результатів навчання з дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії новогрецької мови» здійснюється у формі вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів другого (магістерського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

Вхідний контроль застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється аудиторна, самостійна робота та інші види навчальної діяльності студента.

Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здійснюється за накопичувальною системою.

У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:

Аудиторна Самостійна Модульна контрольна робота студента

#### Критерії оцінювання аудиторної і самостійної роботи з дисципліни

«Сучасні перекладознавчі студії новогрецької мови»:

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»).

Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотовує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми).

Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань.

Переважає більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань аудиторної та самостійної роботи без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

**Модульний контроль.** Семестровому контролю з навчальної дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії Новогрецької мови» передую написання студентами модульної контрольної роботи.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії новогрецької мови»:

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з даної дисципліни. Модульні контрольні роботи оцінюються за 4- бальною шкалою («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на

теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР.

Навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу.

Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань. Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань. У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку. У першому семестрі навчальна дисципліна закінчується заліком, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: «відмінно» – 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів. Неявка на МКР – 0 балів.

Організація оцінювання: Атестація здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем з навчальної дисципліни – 1 семестр поточного навчального року. Незалежно від форми здобуття вищої освіти за другим (магістерським) рівнем (денної і заочної), студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти денної та/або заочної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми і терміни відпрацювання студентами денної та/або заочної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Семестровий контроль у першому семестрі з навчальної дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії новогрецької мови» проводиться у формі заліку за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу. Підсумковий (семестровий) контроль у першому семестрі

проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на першому етапі вивчення дисципліни.

Оцінювання на заліку здійснюється за 4-бальною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал Оцінка за шкалою ЄКТС Оцінка за 4-бальною шкалою

90 – 100 А Відмінно

82 – 89 В добре

75 – 81 С

66 – 74 D задовільно

60 – 65 E

0 – 59 FX незадовільно

На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:

оцінку за залік (“зараховано”);

кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);

оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E).

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – А

82 – 89 балів – В

74 – 81 бал – С

64 – 73 бали – D

60 – 63 бали – E

59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну. «Зараховано» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми.

«Не зараховано» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді. змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв’язання практичних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним



(допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Якщо студент на екзамені з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал менше 42 балів, отримує позитивну екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за 4-бальною шкалою лише «задовільно», за шкалою ЄКТС – E, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться 60 балів.

Шкала відповідності оцінок

Підсумкова оцінка за 4-бальною шкалою і шкалою ЄКТС виставляється за таблицею:

Підсумковий рейтинговий бал Оцінка за шкалою ЄКТС Оцінка за 4-бальною шкалою

90 – 100 A Відмінно

82 – 89 B добре

75 – 81 C

66 – 74 D задовільно

60 – 65 E

0 – 59 FX незадовільно

<p><b>Політика курсу</b></p>	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем. Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
<p><b>Рекомендована література</b></p>	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бабенко, Є., Амеліна, С., &amp; Білоус, Н. (2018). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: Центр навчальної літератури.</li> <li>2. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., &amp; Єнчева Г.Г. (2020). Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія». Вінниця: Нова Книга.</li> <li>3. Сухенко, К. М. (2000). Лексичні проблеми перекладу. К.: Вид-во Київ. ун-ту.</li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бик, І.С. (2014). Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин: навч. Посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка.</li> <li>2. Білозерська, Л.П., Возненко, Н.В., &amp; Радецька, Л.П. (2010). Термінологія та переклад: Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця: Нова Книга.</li> </ol>

3. Карабан, В.І., Борисова, О.В., Колодій, Б.М., & Кузьміна, К.А. (2003). Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА.
4. Клименко, Н.Ф., Карпіловська, Є.А., & Кислюк, Л.П. (2008). Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі: Монографія. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго.
5. Малмкер, К. (2020). Лінгвістика і переклад. Енциклопедія перекладознавства: у 4-х т. Т.2. Вінниця: Нова Книга.
6. Чередніченко, О., Коваль, Ю. (1995). Теорія і практика перекладу. К.: Либідь.
7. Чередніченко, О., Мельник, В., Соколова, Г. (1996). Мовленнєвий етикет. К.: АЄЛС.

### Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Ελληνικός Πολιτισμός. Режим доступу: <https://www.youtube.com/channel/UCinSTIyIJ3dSKZB1IKFT1cg>
2. Ελληνικός πολιτισμός, Διδάσκοντας την Ιλιάδα. Режим доступу: <https://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/OMHROS-ILIADA/Piada/Piada01.htm>
3. Ελληνικός Πολιτισμός (εκπαιδευτική ιστοσελίδα). Режим доступу: <https://taxeiola.blogspot.com/2013/09/ellinikopolitismos.html>
4. ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ. ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ. Режим доступу: <https://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/Yliko%20nea.htm>
5. Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα <http://www.greek-language.gr/greekLang>
6. Λεξικό της κοινής νεοελληνικής [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/)
7. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ. <https://users.sch.gr/ipap/log-keimena/log-keimena.htm>
8. Παυλόπουλος, Π. Ελληνική Γλώσσα και Ελληνικός Πολιτισμός. <https://www.kathimerini.gr/politics/562047298/p-paylopoylos-elliniki-glossa-kai-ellinikos-politismos/>